

## Electrical Engineering Terms & Idioms

**activate** aktivieren, in Betrieb setzen; sonst auch: radioaktiv machen, (Zünder) scharf einstellen

On reaching the feed limit position, limit switch b10 is activated.

*Mit dem Erreichen des Vorschubendes wird Endschalter b10 aktiviert.*

**actuate** betätigen, (Vorgang) auslösen, in Gang bringen

Contactor c1 is actuated by relay d2.

*Schütz c1 wird durch Relais d2 betätigt.*

**affix** anbringen, anhängen, befestigen, ankleben

A warning sign must be affixed to the unit housing, warning the operator of the high voltage within.

*Ein Warnschild ist am Geräteschrank anzubringen, das den Bedienungsmann (oder: das Personal) davon in Kenntnis setzt, daß Hochspannung im Schrank ist.*

**allot** zuordnen, zuteilen; sonst auch: bestimmen (für einen Zweck)

All control gear for servomotors will be allotted to field 10 of the control console.

*Alle Steuergeräte für Stellmotoren werden dem Feld 10 des Steuerpults zugeordnet.*

**alpha and omega** das ganze Drum und Dran, das Drumherum, von A bis Z

Who knows the alpha and omega of circuit-breaker setting in your company?

*Wer kennt das ganze Drum und Dran der Leistungsschalter-Einstellung in eurer Firma?*

**align** ausrichten, fluchten, in eine Linie bringen, in Reih und Glied aufstellen

Pump coupling P10 must be aligned after the erection work is finished.

*Die Pumpenkupplung P10 muß ausgerichtet werden, nachdem die Montagearbeit abgeschlossen ist.*

**apply** anlegen (Spannung); sonst auch: sich bewerben, Anwendung finden (bei, zu), auflegen, auftragen, anmelden (Patent)

The voltage applied across C and D is 24 V.

*Die bei C und D angelegte Spannung beträgt 24 V.*

**approve** genehmigen, akzeptieren, billigen; sonst auch: bestätigen

U. S. Coastguard: We do not approve of the use of fuses and switches in lieu of circuit-breakers.

*U. S. Coast Guard: Wir akzeptieren nicht die Verwendung von Sicherungen und Schaltern anstelle von Leistungsschaltern.*

**assemble** *zusammenbauen, zusammensetzen, montieren, einbauen*

Each switchboard must be completely assembled at the factory and tested by the manufacturer.

*Jede Schalttafel ist in der Fabrik vollständig zusammenzubauen und vom Hersteller zu prüfen.*

**assign** *(Aufgabe) zuweisen, übertragen, beauftragen*

Establishing a load and short-circuit analysis of the Trowbridge Project has been assigned to our Mr. Brian Rowntree.

*Mit dem Ausarbeiten einer Energiebilanz und einer Kurzschluß-Berechnung für das Trowbridge-Projekt wurde unser Herr Brian Rowntree beauftragt.*

**carry out** *ausführen, durchführen, befolgen*

See that instructions as per lubrication sheet LUB I have been carried out.

*Überzeugen Sie sich davon, daß die Schmiervorschriften gemäß Blatt LUB I befolgt worden sind.*

**cause** *bewirken, verursachen*

Starting the 10 MW feed pump causes an enormous voltage drop.

*Das Starten der 10-MW-Speisepumpe bewirkt einen enormen Spannungsfall.*

**check for accuracy** *auf Genauigkeit prüfen*

The rectangular cut-outs are to be checked for accuracy with a jig.

*Die rechteckigen Ausschnitte sind mit einer Schablone auf Genauigkeit zu prüfen.*

**close** *schließen, geschlossen werden; auch: sich nähern, heranrücken*

On closing the switch, the oscillator is switched on (or: switched in).

*Mit dem Schließen des Schalters wird der Oszillator eingeschaltet.*

**commission** *in Betrieb setzen, (Schiff) in Dienst stellen; allg.: in Auftrag geben, beauftragen, bestellen, bevollmächtigen*

Carlisle Power Station will probably be put into commission on 12th June, but by 20th June at the latest.

*Das Kraftwerk Carlisle wird wahrscheinlich am 12. Juni in Betrieb gesetzt, jedoch spätestens am 20. Juni.*

**competitive** *konkurrenzfähig, konkurrierend*

We would be very competitive if it weren't for those vacuum breakers as per specification.

*Wir könnten sehr konkurrenzfähig sein, wenn da nicht, laut Bauvorschrift, die Vakuum-Leistungsschalter wären.*

**complete** *herstellen (einer Verbindung), schließen (eines Stromkreises); sonst auch: abschließen, beenden*

Moving the switch to the ON position completes the stand-by circuit. *Wird der Schalter auf ON gestellt, so ist die Bereitschaftschaltung hergestellt.*

**conceal** verdecken, verbergen, verstecken; sonst auch: verheimlichen, verschweigen

The emergency switch must be concealed under a hinged lid in order to prevent inadvertent operation.

*Der Notschalter muß von einer Klappe verdeckt werden, um unbeabsichtigte Abschaltungen zu vermeiden.*

**connect** anschließen, verbinden, verknüpfen

It is necessary to connect the line to earth at switchboard 10.

*Es ist erforderlich, die Erdleitung in der Schalttafel 10 anzuschließen.*

The voltmeter connected to U1 reads (or: indicates, shows) 28 V.

*Das Voltmeter, am U1-Gerät angeschlossen, zeigt 28 V an.*

**control** steuern, regeln, schalten; sonst auch: kontrollieren

Contact C1, controlled by contacts D1-4/5, is activated after a preset period.

*Schütz C1, betätigt (oder: gesteuert) durch Kontakte D1-4/5, wird nach vorgegebener Zeit geschaltet.*

**cover** umfassen, abdecken, decken, erfassen

Sulzer „ZA“ engines cover an output range of 2500 kW to 9600 kW. *Die Sulzer-ZA-Motoren umfassen einen Leistungsbereich von 2500 kW bis 9600 kW.*

**deburr** entgraten

All sides of the metal sheets are to be deburred carefully with the YZ device in order to obtain (or: achieve) uniform chamfering.

*Alle Seiten der Metallbleche sind mit dem YZ-Gerät zu entgraten, um gleichmäßige Schrägkanten zu erhalten.*

**design** konstruieren, entwerfen, skizzieren

How long will it take your draughting people to design the one-line diagrams for the Bayswater Project?

*Wie lange brauchen eure Konstrukteure, um die Prinzipschaltbilder für das Bayswater-Projekt zu entwerfen (oder: zeichnen)?*

**determine** bestimmen, festsetzen; auch: regeln, ermitteln, herausfinden

The resistance determines the operating point of the base current.

*Der Widerstandswert bestimmt den Arbeitspunkt des Basisstroms.*

**develop** entwickeln, entfalten, (Plan) ausarbeiten, gestalten

This marine diesel engine, of MTU make, develops 2700 kW at 2100 rev/min.